

Porównanie tłumaczeń Rzymian 10:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ale nie wszyscy okazali posłuszeństwo — dobrej nowinie. Izajasz bowiem mówi: Panie, kto uwierzył — przesłaniu naszemu?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale nie wszyscy okazali posłuszeństwo dobrej nowinie Izajasz bowiem mówi Panie kto uwierzył posłuchaniu naszemu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale nie wszyscy posłuchali* ewangelii. Izajasz bowiem mówi: Panie, kto uwierzył naszej wieści?**)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale nie wszyscy okazali posłuszeństwo dobrej nowinie; Izajasz bowiem mówi: Panie, kto uwierzył wiadomości naszej?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale nie wszyscy okazali posłuszeństwo dobrej nowinie Izajasz bowiem mówi Panie kto uwierzył posłuchaniu naszemu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chociaż tak jest, nie wszyscy dali posłuch dobrej nowinie. Izajasz wręcz pyta: Panie, kto uwierzył naszemu przesłaniu?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale nie wszyscy byli posłuszni ewangelii. Izajasz bowiem mówi: Panie, któż uwierzył naszemu głoszeniu?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aleć nie wszyscy posłuszni byli Ewangelii; albowiem Izajasz mówi: Panie! któż uwierzył kazaniu naszemu?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale nie wszyscy są posłuszni Ewangelii. Albowiem Izajasz mówi: Panie, kto uwierzył słuchowi naszemu?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale nie wszyscy dali posłuch Ewangelii. Izajasz bowiem mówi: Panie, któż uwierzył temu, co od nas posłyszał?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz nie wszyscy dali posłuch dobrej nowinie; mówi bowiem Izajasz: Panie! Któż uwierzył zwiastowaniu naszemu?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale nie wszyscy okazali posłuszeństwo Ewangelii. Izajasz bowiem mówi: Panie, kto uwierzył w nasze zwiastowanie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale nie wszyscy posłuchali Ewangelii. Bo mówi Izajasz: Panie, kto uwierzył w to, co usłyszeliśmy?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jednak nie wszyscy dali posłuch tej ewangelii. Przecież Izajasz mówi: „Panie, kto dał posłuch naszemu przekazowi?”
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Ale nie wszyscy dali posłuch tej dobrej wieści.

¹⁾ Lub: dali posłuch ewangelii, gr. ὑπήκουσαν τῇ εὐαγγελίῳ.

²⁾ <x>290 53:1</x>; <x>500 12:38</x>

	literacki	Współczesny Przekład	Już Izajasz uskarża się: Panie, któż uwierzył w to, co słyszał od nas?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie wszyscy jednak dali posłuch ewangelii. Izajasz bowiem mówi: 'Panie, któż uwierzył naszemu nauczaniu'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але не всі послухали добру вістку. Ісая каже: Господи, хто повірив тому, що чув від нас?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale nie wszyscy się poddali Ewangelii; bowiem Izajasz mówi: Panie, kto uwierzył naszej relacji?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Problem w tym, że nie wszyscy oni uważnie słuchali Dobrej Nowiny i usłuchali jej. Bo Jesza'jahu mówi: "O Adonai, któż zaufał temu, co od nas usłyszał?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże nie wszyscy okazali posłuszeństwo dobrej nowinie. Albowiem Izajasz mówi: "Panie, kto uwierzył temu, co od nas usłyszał?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie wszyscy jednak przyjęli dobrą nowinę. Już prorok Izajasz powiedział: „Panie, czy ktoś uwierzył temu, co mówiliśmy?”.